

**CONVENTION DE
COOPERATION
TRANSFRONTALIERE
RELATIVE A L'AIDE MEDICALE
URGENTE ALSACE / BADE-
WURTEMBERG**

entre le

**LE PREFET DE LA REGION
ALSACE, PREFET DU BAS-RHIN,
LE DIRECTEUR DE L'AGENCE
REGIONALE DE
L'HOSPITALISATION D'ALSACE,
LE DIRECTEUR DE L'UNION
REGIONALE DES CAISSES
D'ASSURANCE MALADIE
D'ALSACE**

et les

**Regierungspräsidien Karlsruhe et
Freiburg**

Sur la base de l'accord cadre du 22 juillet 2005 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la coopération sanitaire transfrontalière et de l'arrangement administratif du 9 mars 2006 entre le Ministre de la Santé et des Solidarités de la République française et le Ministre fédéral de la Santé de la République fédérale d'Allemagne concernant les modalités d'application de cet accord cadre du 22 juillet 2005, les signataires de la présente convention conviennent des dispositions suivantes :

**VEREINBARUNG ÜBER DIE
GRENZÜBERSCHREITENDE
ZUSAMMENARBEIT IM BEREICH
DER RETTUNGSDIENSTE
ELSASS / BADEN-
WÜRTTEMBERG**

zwischen dem

**PRÄFEKT DE LA REGION ALSACE,
PRÄFEKT DU BAS-RHIN,
DEM DIREKTOR DER AGENCE
REGIONALE DE L'HOSPITALISATION
D'ALSACE,
DEM DIREKTOR DER UNION
REGIONALE DES CAISSES
D'ASSURANCE MALADIE D'ALSACE**

und den

**Regierungspräsidien Karlsruhe und
Freiburg**

Auf der Grundlage des Rahmenabkommens vom 22 Juli 2005 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich und der Verwaltungsvereinbarung vom 9. März 2006 zwischen dem Minister für Gesundheit und Solidarität der Französischen Republik und dem Bundesministerium für Gesundheit der Bundesrepublik Deutschland über die Durchführungsmodalitäten dieses Rahmenabkommens vom 22. Juli 2005 genehmigt wurde, vereinbaren die Unterzeichner dieses Abkommens wie folgt :

Article 1 : Objet.

La présente convention organise le fonctionnement d'une réciprocité et d'une complémentarité entre la région Alsace et le Land du Bade Wurtemberg en matière de soins médicaux d'urgence dans le cadre des interventions primaires. Elle permet l'intervention transfrontalière des équipes médicales d'urgence entre ces deux régions transfrontalières.

Ainsi, les services de secours de la région Alsace pourront intervenir sur le territoire du Land du Bade Wurtemberg et réciproquement.

Les interventions visent à apporter en priorité les premiers soins aux personnes présentant une urgence vitale et à accompagner le patient jusqu'à sa prise en charge par un établissement hospitalier.

Article 2 : Territoires concernés.

Dans le premier cas prévu à l'article 3 alinéa 1, la zone concernée est celle qui jouxte la frontière entre la région Alsace et le Land du Bade Wurtemberg. Dans les cas prévus à l'article 3, alinéa 2, la définition des zones d'intervention relève d'une liste établie conjointement entre le centre d'appel et le service de direction des secours.

Une cartographie des services d'aide médicale urgente (SAMU) et des SMUR d'Alsace ainsi que des centres de régulation des secours et des services mobiles de secours (Rettungswachen) du Land Bade-Wurtemberg sera définie en annexe et régulièrement mise à jour.

Artikel 1 : Gegenstand.

Diese Vereinbarung regelt die Abläufe einer wechselseitigen Hilfeleistung und komplementären Unterstützung zwischen der Region Elsass und dem Land Baden-Württemberg bei der medizinischen Notfallhilfe im Rahmen der Erstversorgung. Sie ermöglicht den grenzüberschreitenden Einsatz der Rettungsdienste zwischen diesen beiden grenzüberschreitenden Regionen.

Die Rettungsdienste der Region Elsass dürfen somit auf dem Gebiet des Landes Baden-Württemberg eingesetzt werden und umgekehrt.

Die Einsätze umfassen vorrangig die Erstversorgung von Personen in einer lebensbedrohlichen Situation und die Begleitung des Patienten bis zur Aufnahme in ein Krankenhaus.

Artikel 2 : Einsatzgebiete.

Im Fall des Artikel 3 Nr. 1 umfasst das Einsatzgebiet das Grenzgebiet zwischen der Region Elsass und dem Land Baden-Württemberg. In den Fällen des Artikel 3 Nr. 2 werden die Einsatzgebiete in einer durch die Notrufzentrale und die Rettungsleitstelle aufgestellten gemeinsamen Liste festgelegt.

Eine Karte mit den elsässischen Notfallzentren (SAMU) und den S.M.U.R. sowie den Rettungsleitstellen und Rettungswachen des Landes Baden-Württemberg wird im Anhang beigefügt und regelmäßig aktualisiert.

Article 3 : Modalités de déclenchement.

Les interventions peuvent être déclenchées dans deux cas :

1. Un centre d'appel reçoit un appel émanant d'une zone qui jouxte la frontière :

- soit il identifie clairement l'appartenance territoriale du lieu d'intervention : dans ce cas, l'appel est transféré vers le centre territorialement compétent,
- soit il n'identifie pas clairement l'appartenance territoriale du lieu d'intervention : les moyens adaptés à la nature de la détresse sont envoyés sans délai.

2. Un centre d'appel d'urgence compétent territorialement sollicite les moyens de secours du pays voisin lorsque :

- a) l'intervention permet un gain de temps qui est rendu nécessaire par l'état médical de la victime,
- b) l'intervention permet d'obtenir un délai d'intervention beaucoup plus rapide d'un médecin urgentiste et que l'appel d'urgence identifie une situation de détresse vitale avérée ou pressentie,
- c) et/ou que l'accès le plus rapide possible à une prise en charge médicale adéquate du patient n'est possible que par les moyens de secours du pays voisin.

Artikel 3 : Anforderung wechselseitiger Hilfeleistung oder komplementärer Unterstützung.

Für die wechselseitige Hilfeleistung oder komplementäre Unterstützung werden zwei Fallgruppen unterschieden:

1. Geht im grenznahen Gebiet bei einer Notrufzentrale ein Notruf ein,

- wird dieser Notruf bei eindeutiger territorialer Zugehörigkeit des Einsatzortes an die zuständige Notrufzentrale oder Rettungsleitstelle weitergeleitet.
- Bei unklarer territorialer Zugehörigkeit des Einsatzortes setzt die Notrufzentrale die nach ihrer Beurteilung erforderlichen Rettungsmittel ein.

2. Einsätze zur Gewährleistung einer schnellstmöglichen notfallmedizinischen Versorgung erfolgen auf Anforderung der territorial zuständigen Leitstellen oder Notrufzentralen, wenn

- a) der Einsatz einen medizinisch relevanten Zeitvorteil bringt,
- b) ein Notarzt durch den Einsatz deutlich schneller zum Einsatz gelangen kann und sich aus der Notrufabfrage eine gesicherte oder vermutliche Gefährdung von Leben oder Gesundheit ableiten lässt,
- c) und/oder die schnellstmögliche Zuführung des Notfallpatienten zu einer adäquaten medizinischen Versorgung nur durch die Rettungsmittel des Nachbarlandes möglich ist.

Article 4 : Modalités d'intervention.

Les conditions d'intervention transfrontalière se rapportent notamment aux cas suivants :

1. Pour l'intervention d'une équipe de secours répondant à un appel de détresse vitale lorsque les lieux d'intervention ne sont pas clairement identifiés :

a) Dès son arrivée sur place, l'équipe de secours précise au centre d'appel dont elle dépend le lieu de son intervention. Ce dernier informe le cas échéant, sans délai, le centre d'appel compétent du pays concerné.

b) A l'arrivée sur place de l'équipe de secours, le responsable de cette équipe prend la direction des opérations. Il décide, selon les règles prévues à l'article 7 de la présente convention, et en concertation avec le blessé / malade, si son état le permet, du lieu d'évacuation le plus adapté.

c) Le responsable apprécie, sous l'autorité du centre d'appel ou du centre de régulation des secours, les éléments nécessaires à l'envoi de renforts.

d) Le centre d'appel français et le centre de régulation des secours allemand s'informent mutuellement du suivi de l'intervention jusqu'à sa clôture.

2. Pour l'intervention sur demande du SAMU, (Service d'Aide Médicale Urgente) d'une équipe de secours allemande sur le territoire français :

a) Le S.A.M.U concerné entre en contact avec la Rettungsleitstelle territorialement compétente du Bade-Wurtemberg et demande l'intervention des moyens de secours appropriés, disponibles dans les plus brefs délais.

b) La Rettungsleitstelle allemande informe le

Artikel 4 : Einsatzverfahren.

Die Bedingungen für die Anforderung wechselseitiger Hilfeleistung oder komplementärer Unterstützung werden in den folgenden Fällen als erfüllt angesehen:

1. Rettungsdiensteinsatz nach Eingang eines Notrufs bei unklarer territorialer Zugehörigkeit des Einsatzortes:

a) Bei Eintreffen vor Ort melden die Rettungskräfte ihren Einsatzort der für sie zuständigen Notrufzentrale, die ihrerseits gegebenenfalls die zuständige Notrufzentrale des betroffenen Landes unverzüglich unterrichtet.

b) Wenn örtlich zuständige Rettungskräfte vor Ort eintreffen, übernimmt deren Verantwortlicher die Einsatzleitung. Der Verantwortliche entscheidet gemäß Artikel 7 in Absprache mit dem Verletzten oder Kranken, wenn dies dessen Zustand erlaubt, über den geeigneten Behandlungsort.

c) Der Verantwortliche entscheidet nach Absprache mit der Notrufzentrale oder Rettungsleitstelle über die Notwendigkeit der Anforderung zusätzlicher Rettungsmittel.

d) Die französische Notrufzentrale und die deutsche Rettungsleitstelle unterrichten sich gegenseitig über den Verlauf des Einsatzes bis zu dessen Abschluss.

2. Deutscher Rettungsdiensteinsatz auf französischem Gebiet auf Anforderung des SAMU, (Service d'Aide Médicale Urgente):

a) Der betroffene S.A.M.U setzt sich mit der territorial zuständigen Rettungsleitstelle des Landes Baden-Württemberg in Verbindung und fordert das für den Notfallort am schnellsten verfügbare Rettungsmittel an.

b) Die deutsche Rettungsleitstelle teilt dem anfordernden S.A.M.U mit, welche deutschen

S.A.M.U .demandeur de la disponibilité de l'équipe allemande.

c) En fonction de la réponse, le S.A.M.U. demandeur opéra pour la venue ou non d'une équipe allemande en France.

3. Pour l'intervention, sur demande allemande, d'une équipe de secours française sur le territoire allemand,

a) La Rettungsleitstelle concernée du Bade Wurtemberg entre en contact avec le S.A.M.U territorialement compétent et demande l'intervention des moyens de secours appropriés disponibles dans les plus brefs délais.

b) Le S.A.M.U. sollicité informe la Rettungsleitstelle allemande de la disponibilité de l'équipe française

c) En fonction de la réponse, la Rettungsleitstelle opéra pour la venue ou non d'une équipe française en Allemagne.

Article 5 : Moyens d'intervention.

Les moyens d'intervention français ou allemands sont, indépendamment d'un équipement différent éventuel, habilités à intervenir de l'autre côté de la frontière.

Ces moyens d'intervention sont listés et précisés en annexe de la présente convention.

En mission, les véhicules de secours font usage des signaux optiques et sonores dont ils sont équipés : dans le cadre du code de la route respectif, ils sont considérés comme prioritaire, ce qui ne dispense pas les conducteurs de leur obligation de prudence.

Article 6 : Compétences des services de secours.

En cas d'intervention dans le pays voisin, les services de secours ne sont autorisés à exercer que les actes pour lesquels ils sont habilités dans leur propre pays.

Rettungsmittel zur Verfügung stehen.

c) Hiernach entscheidet der anfordernde S.A.M.U. über einen Einsatz deutscher Rettungsmittel in Frankreich.

3. Französischer Rettungsdiensteinsatz auf deutschem Gebiet auf Anforderung der deutschen Stellen

a) Die betroffene Rettungsleitstelle des Landes Baden-Württemberg setzt sich mit dem territorial zuständigen S.A.M.U in Verbindung und fordert den Einsatz geeigneter und möglichst rasch verfügbarer Rettungsmittel an.

b) Der angerufene S.A.M.U. teilt der deutschen Rettungsleitstelle mit, welche französischen Rettungsmittel zur Verfügung stehen.

c) Hiernach entscheidet die Rettungsleitstelle über einen Einsatz französischer Rettungsmittel in Deutschland.

Artikel 5 : Rettungsfahrzeuge.

Ungeachtet einer möglichen unterschiedlichen Ausstattung sind französische oder deutsche Rettungsfahrzeuge zu einem Einsatz auf der anderen Seite der Grenze berechtigt.

Diese Rettungsfahrzeuge werden im Anhang zu dieser Vereinbarung aufgelistet und genauer angeführt.

Im Einsatz benutzen die Fahrzeuge die optischen und akustischen Signale, mit denen sie angerüstet sind : sie gelten im Rahmen der jeweiligen Straßenverkehrsordnung als vorfahrtsberechtigt, was die Fahrer nicht von ihrer Verpflichtung zur Vorsicht befreit.

Artikel 6 : Kompetenz der Einsatzkräfte.

Bei Einsätzen im Nachbarland dürfen die Einsatzkräfte nur die Tätigkeiten durchführen, zu denen sie in ihrem Herkunftsland berechtigt sind.

Article 7 : Coopération des services de secours.

Les centres d'appel du Bade Wurtemberg et les centres d'appel des S.A.M.U. sont reliés entre eux par les moyens techniques appropriés leur permettant à tout instant de convenir d'une intervention dans l'esprit de la présente convention.

Afin de faciliter les contacts entre les personnels des services de secours allemands et français concernés, des actions communes de formation permanente et des échanges de personnel sont organisés.

Article 8 : Choix du lieu d'hospitalisation.

Le patient est pris en charge par l'établissement le plus proche situé dans le pays du lieu d'intervention de l'équipe médicale, et qui dispose d'un plateau technique approprié.

Toutefois, en fonction de la gravité des pathologies ou de la blessure, et donc de la nécessité d'un plateau technique adapté, le malade peut être dirigé vers un établissement étranger. Dans ce dernier cas, la décision de l'orientation revient toujours, soit au médecin de l'équipe d'intervention, après consultation de la Rettungsleitstelle compétente du Land du Bade Wurtemberg, soit du médecin régulateur du S.A.M.U. concerné et après accord entre les deux centres d'appel.

En France, le patient garde le libre choix du lieu d'hospitalisation, et ce en fonction des possibilités offertes.

Dans le Land du Bade-Wurtemberg, il convient dans le cadre de la régulation de l'intervention par le centre de régulation des services de secours compétent, d'orienter le transport vers l'hôpital approprié le plus proche. A cet égard, par principe, les souhaits du patient sont à prendre en considération.

Artikel 7 : Zusammenarbeit der Rettungsdienste.

Die Rettungsleitstellen des Landes Baden-Württemberg und die Notrufzentralen der S.A.M.U. werden durch geeignete technische Mittel so miteinander verbunden, dass sie jederzeit einen Einsatz im Sinne dieser Vereinbarung absprechen können.

Zur Erleichterung der Kontakte zwischen dem Personal der betroffenen deutschen und französischen Rettungsdienste werden gemeinsame Fortbildungsveranstaltungen und Hospitationen ausgerichtet.

Artikel 8 : Krankenhauswahl.

Der Patient wird in das nächstgelegene, den medizinischen Erfordernissen entsprechende Krankenhaus des Landes eingeliefert, in dem der Einsatzort der Rettungskräfte liegt.

Wenn die Schwere der Erkrankung oder der Verletzung oder die Notwendigkeit der medizinischen Ausstattung dies erfordern, kann der Transport auch in ein ausländisches Krankenhaus erfolgen. In diesem Fall obliegt die Entscheidung entweder dem Notarzt vor Ort nach Absprache mit der betroffenen Rettungsleitstelle des Landes Baden-Württemberg oder dem leitenden französischen Arzt des betroffenen S.A.M.U. nach Vereinbarung zwischen den beiden Notrufzentralen.

In Frankreich kann der Patient im Rahmen der zur Verfügung stehenden Möglichkeiten über den Ort der Krankenhausbehandlung frei entscheiden. Im Land Baden-Württemberg ist im Rahmen der Einsatzabwicklung durch die zuständige Rettungsleitstelle das nächstgelegene geeignete Krankenhaus anzufahren. Dabei sind Patientenwünsche grundsätzlich zu berücksichtigen.

Article 9 : Prise en charge des coûts.

Les modalités de la prise en charge financière des coûts de transport sont fixées dans une convention séparée.

Article 10 : Professionnels de santé.

Particulièrement en référence à l'article 4 de l'accord cadre du 22 juillet 2005, article relatif aux professionnels de santé, les personnels autorisés à exercer des activités dans le domaine des secours sur le territoire d'une Partie n'ont pas besoin d'autorisation d'exercice professionnel accordée par l'autre Partie pour l'exercice temporaire de ces activités liées aux interventions d'urgence relevant de la présente convention.

Article 11 : Responsabilité et recours.

Le droit applicable en matière de responsabilité, y compris médicale, est déterminé par le droit national respectif. Les intervenants, professionnels de santé, ainsi que les établissements et services de santé doivent disposer d'une assurance suffisante garantissant leur responsabilité civile.

En cas de plainte d'une personne secourue ou intervenante, le droit applicable sera celui du pays où aura eu lieu l'intervention primaire ; toutefois, si cette plainte concerne l'établissement hospitalier d'évacuation, le droit sera celui du pays dudit établissement.

Les parties signataires s'informent réciproquement des instructions alors engagées, de leur suite, dans le respect du secret médical et les meilleurs délais.

Artikel 9 : Kostenübernahme.

Die Modalitäten der finanziellen Regelung der Transportkosten werden in einer gesonderten Absprache festgelegt.

Artikel 10 : Gesundheitspersonal.

Insbesondere unter Bezugnahme auf Artikel 4 des Rahmenabkommens vom 22. Juli 2005 bezüglich des Gesundheitspersonals benötigt das zur Durchführung der Rettungsmaßnahmen auf dem Gebiet einer Partei ermächtigte Gesundheitspersonal keine von der anderen Partei ausgestellte Genehmigung zur Berufsausübung für die vorübergehende Ausübung dieser Tätigkeiten in Verbindung mit Rettungseinsätzen, welche in den Rahmen dieser Vereinbarung fallen.

Artikel 11 : Haftung und Rechtsmittel.

Das Haftungsrecht, einschließlich der ärztlichen Haftung, ist im jeweiligen einzelstaatlichen Recht festgelegt. Die Einsatzkräfte, das Gesundheitspersonal sowie die Krankenhäuser und Gesundheitsdienste müssen über eine ausreichende Haftpflichtversicherung verfügen.

Erstattet eine gerettete oder am Einsatz beteiligte Person Anzeige, handelt es sich bei dem geltenden Recht um das Recht des Landes, in dem der Erstversorgungseinsatz erfolgte; betrifft diese Anzeige jedoch das Krankenhaus, in das die Einlieferung erfolgte, handelt es sich bei dem geltenden Recht um das Recht des Landes, in dem dieses Krankenhaus liegt.

Die Unterzeichnerparteien unterrichten sich gegenseitig möglichst kurzfristig über das in diesem Fall eingeleitete Ermittlungsverfahren sowie seinen weiteren Verlauf unter Einhaltung der ärztlichen Schweigepflicht.

Article 12 : Modalités de suivi et d'évaluation.

Un comité de suivi composé des représentants des parties signataires est mis en place. Présidé conjointement par le responsable des services médicaux d'urgence français et allemand, il peut se faire assister, dans un nombre limité à quatre, par tout expert dont l'une des parties souhaite s'attacher les compétences.

Il est chargé, notamment, de l'élaboration de protocoles de prise en charge, de la mise en cohérence des qualifications et de la formation des personnels, de l'adéquation des matériels utilisés, de l'établissement et de l'analyse des fiches réflexes.

Il est saisi des problèmes ou des désaccords portant sur le respect de la présente convention. Il est alors réuni dans un délai de 60 jours, à la demande d'une des parties signataires. Afin de trouver une solution amiable, il est chargé d'analyser les difficultés soulevées et peut demander toute information utile, dans le respect du secret médical.

Ce comité est également chargé de proposer aux signataires de la présente convention, l'évaluation annuelle des apports de celle-ci sur la base des fiches d'évaluation figurant en annexe ainsi que de l'élaboration du rapport annuel d'activité.

Il communique ce rapport à la commission mixte prévue à l'article 8 de l'accord cadre du 22 juillet 2005 ainsi qu'aux signataires de la présente convention transfrontalière.

Artikel 12 : Begleit- und Bewertungsmodalitäten.

Ein Begleitausschuss aus Vertretern der Unterzeichnerparteien wird eingesetzt. Er steht unter dem gemeinsamen Vorsitz des Leiters der französischen und eines noch zu benennenden Vertreters der deutschen Rettungsdienste und kann sich höchstens vier weitere sachverständige Personen, zur Seite stellen, deren Kompetenzen eine Partei in Anspruch nehmen möchte.

Aufgabe des Begleitausschusses ist insbesondere die Ausarbeitung von Einsatzprotokollen, die Abstimmung der Qualifikationen und Schulung des Personals, die Festlegung der benutzten Ausrüstungen sowie die Erstellung und Analyse von Strategiepapieren.

Ihm werden Probleme oder Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf die Erfüllung dieser Vereinbarung unterbreitet. Er tritt in diesem Fall auf Antrag einer Unterzeichnerpartei binnen 60 Tagen zusammen. Er soll die geltend gemachten Schwierigkeiten analysieren, um zu einer einvernehmlichen Lösung zu gelangen, und kann zweckdienliche Auskünfte unter Einhaltung der ärztlichen Schweigepflicht anfordern.

Dieser Ausschuss soll den Unterzeichnern dieser Vereinbarung ebenfalls die jährliche Bewertung der diesbezüglichen Beiträge auf der Grundlage der Bewertungsbögen im Anhang unterbreiten und den jährlichen Tätigkeitsbericht ausarbeiten.

Er übermittelt diesen Bericht dem in Artikel 8 des Rahmenabkommens vom 22. Juli 2005 vorgesehenen gemeinsamen Kommission sowie den Unterzeichnern dieser grenzüberschreitenden Vereinbarung.

Article 13 : Révision de la convention.

La convention est modifiable par avenant à tout moment, après accord de l'ensemble des parties signataires.

Article 14 : Durée et résiliation de la convention.

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée.

Chaque partie signataire a le droit de résilier la convention par écrit à la fin de chaque année civile, avec un préavis de trois mois.

Article 15 : Entrée en vigueur.

La présente convention entre en vigueur le 1.3.2009. La convention sur le règlement financier devra être conclue avant cette date.

Strasbourg, le 10 février 2009.


Jean-Marc REBIERE
PREFET DE LA REGION ALSACE, PREFET
DU BAS-RHIN

André AOUN
DIRECTEUR DE L'AGENCE REGIONALE
DE L'HOSPITALISATION D'ALSACE


Joseph LOSSON
DIRECTEUR DE L'UNION REGIONALE
DES CAISSES D'ASSURANCE MALADIE
D'ALSACE

Artikel 13 : Änderung der Vereinbarung.

Die Vereinbarung kann mit Zustimmung aller Vertragspartner jederzeit durch Nachtrag geändert werden.

Artikel 14 : Laufzeit der Vereinbarung und Kündigung.

Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

Jede Vertragspartei hat das Recht, die Vereinbarung mit dreimonatiger Frist zum Ende des Kalenderjahres schriftlich zu kündigen.

Artikel 15 : Inkrafttreten.

Diese Vereinbarung tritt am 1.3.2009 in Kraft. Die Absprache zur Regelung der Finanzierung muss bis zu diesem Datum abgeschlossen sein.

Straßburg, den 10 Februar 2009.


Dr. Rudolf KÜHNER
REGIERUNGSPRÄSIDENT KARLSRUHE


Julian WÜRTEMBERGER
REGIERUNGSPRÄSIDENT FREIBURG